

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI
Departamentul **Limbi moderne și Comunicare**
Program de studii universitare **MASTER**
Specializarea: **Traduceri și Interpretare specializată**

FIȘA DISCIPLINEI

(COD 2.DS.OP.06)

Denumirea disciplinei	Localizare în traducerea tehnică C (limba franceză)			Codul disciplinei	2.DS.OP.06	
Anul de studiu	I	Semestrul	2	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)		E
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite	6
Total ore din Planul de învățământ	42		Total ore studiu individual	56	Total ore pe semestru	98
Categoria formativă a disciplinei	DF – discipline fundamentale; DD – discipline în domeniu; DS – discipline de specialitate; DC – discipline complementare					DS
Titularul(a) disciplinei*	Lect. univ. dr. Gabriela ILIUȚĂ					

Facultatea	Facultatea de Inginerie în Limbi străine	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	Limbi Moderne aplicate					
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	Masterat					
Programul de studii (Specializarea)	Master în Traducere și Interpretare Specializată					
		Total	C	S	L	P
		3	1	2		

Precondiții de curriculum	Nivel de cunoaștere a limbii franceze C1
Competențe profesionale vizate de disciplină	<p>La sfârșitul semestrului, studenții masteranzi trebuie să demonstreze următoarele:</p> <p><i>Competențe generale:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - să fie familiarizați cu acest tip de traducere în contextul globalizării și al internaționalizării produselor. - Să fie familiarizați cu competențele digitale specifice acestui tip de traducere.

	<p><i>Competențe specifice:</i> să dobândească competențele specifice procesului de traducere în general (înțelegerea corectă a textului sursă dincolo de componenta lingvistică, exprimarea adecvată și capacitate de redactare în limba țintă, relectura și revizia textului rezultat, controlul calității traducerii), cât și cele ce țin de traducerea specializată științifico-tehnică și procesul de localizare (documentarea, întocmirea terminologiei și a frazeologiei specifice domeniului și tipului de text respectiv, competențe și cunoștințe de utilizare a produselor informatice sau multimedia care cuprind materialul lingvistic de tradus). Se pune accentul pe sensibilizarea studenților în legătură cu dobândirea competențelor lingvistice și extralingvistice necesare adaptării elementelor lingvistice și culturale, competențele informatice fiind un instrument în serviciul traducătorului.</p>
--	---

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
1. Localizarea – o varietate de traducere a) definirea procesului de traducere și a etapelor acestuia; b) tipuri de traducere și de traducători; c) diferențe între localizare și alte tipuri de traducere. d) Prezentarea softului de traducere	Prelegere, suport digital	2
2. Globalizare, internaționalizare, localizare a) definiție și cadrul conceptul; b) impactul globalizării asupra procesului de traducere și rolul traducătorului în internaționalizarea produselor; c) adaptarea elementelor lingvistice și culturale; transferul intercultural.	Prelegere, suport digital	2
3. Globalizare și localizare - ilustrări a) exemplificări ale localizării în diferite culturi și comparații ale efectelor acesteia în plan lingvistic, social, cultural; b) denaturarea informației ca efect al globalizării în traducere.	Prelegere, suport digital	4
4. Traducerea textelor științifico-tehnice a) importanța terminologiei și a frazeologiei în traducerea textelor științifico-tehnice; b) cercetarea terminologică/frazeologică și elaborarea glosarelor terminologice/frazeologice; practica terminologică în localizare.	Prelegere, suport digital	2

5. Norme de traducere și metodologia de localizare a diferite materiale specializate a) norme de traducere pentru asigurarea calității serviciilor de traducere; b) procesul de localizare a site-urilor internet și a aplicațiilor informatice.	Prelegere, suport digital	2
6. Profilul traducătorului „localisateur” a) competențe tradiționale de traducere; b) competențe noi: specializare în materiale informatice și multimedia; c) adaptarea/redefinirea componentelor meseriei de traducător; d) locul traducătorului pe piața localizării.	Prelegere, suport digital	2
TOTAL ORE		14

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrari practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
Laborator	Exerciții de identificare a traducerii localizate și diferența față de alte tipuri de traducere.	activități cu sarcini învățare pe stații jocul de rol mind map	4
Laborator	Traducerea elementului cultural în contextul globalizării		6
Laborator	Exerciții de localizare a unor materiale științifico-tehnice prin aplicarea tehnicilor și procedeelelor specifice procesului de traducere (abordarea diferitelor niveluri ale unui text – lingvistic, extralingvistic) și utilizarea resurselor disponibile sau elaborate de studenți în prealabil (de ex. glosare)		10
Laborator	Exerciții de analiză comparativă a unor materiale disponibile în limba sursă și în limba țintă, pentru evidențierea erorilor sau a surselor de erori potențiale		4
Laborator	Exerciții de traducere tehnică cu ajutorul diferitelor programe de traducere asistată pe calculator. Recapitularea cunoștințelor dobândite		4

TOTAL ORE			28

Bibliografie generală:

1. Audry, M., (1994), *Travaux pratiques de rédaction professionnelle*, Paris, Foucher.
2. Balazs, L., Florean D. (2001) : *Traducerea specializată*, București, Credis.
3. Danilo, M., Penfornis, J.-L., (1993) : *Le français de la communication professionnelle*, Paris, Cle International.
4. De Vecchi, D., Martinot, C., (2008), *Les Langues de spécialité en question : perspectives d'étude et applications*, Cellule de recherche en linguistique, <http://crl.exen.fr/>
5. Quemada Bernard (1983) : *Dictionnaire des termes nouveaux des sciences et des techniques*, Paris, CILF.

Bibliografie recomandată:

1. Alshtaiwi, M., et Gonzales, K. (2007) : *Localisation et traduction : vers une définition du profil de localisateur*,
http://www.memoireonline.com/02/08/931/m_localisation-et-traduction-profil-du-localisateur.html
2. Alshtaiwi, Ma'moun. (2017) Parlons du localisateur : rôle et profil. *Traduire*. DOI: [10.4000/traduire.945](https://doi.org/10.4000/traduire.945)
3. Ardelean, C., (2014) : *Localisation. The New challenge for translators*, București, Conspress.
4. Duclos, A. (2017), Guide pratique pour traduire un site Web in *Traduire* 237/2017 : <https://journals.openedition.org/traduire/937>
5. Cadieux, P., et Esselink : *GILT: Globalization, Internationalization, Localization, Translation*. In *Globalization Insider, Volume XI, Issue 1.5, pages 1-5*. Also available in Translation Directory : <http://www.translationdirectory.com/article127.htm>
6. Demanueli, J., (1995), *La traduction, mode d'emploi : glossaire analytique*, Paris, Masson.
7. Gouadec, D. (2003) : *Le bagage spécifique du localisateur/localisateur, le vrai « nouveau profil » requis [en ligne]* : Communication présentée lors du Colloque sur la Localisation tenu à l'Université McGill, Montréal, du 25 au 27 avril 2002, sous la direction de James Archibald. Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal. <http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n4/008724ar.html>
8. Gouadec, D. (2002). *Profession : traducteur*, Paris, Maison du Dictionnaire, 51-70. <http://www.profession-traducteur.net/traduction/traduction.htm>

Bibliografie online:

http://ec.europa.eu/dgs/scic/documents-terminology-and-bibliography/terminology/index_fr.htm

Comment réaliser la localisation d'un site Web: guide étape par étape : <https://weglot.com/fr/website-localization/>

Pratiques exemplaires pour la localisation d'un site Web: <https://oxoinnovation.com/fr/pratiques-exemplaires-pour-la-localisation-dun-site-web/>

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	50%
Suștinerea lucrărilor practice de laborator	25%
Suștinerea finală a proiectelor	

Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	15%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	10%
Participarea la orele de curs și aplicații	
Alte activități (de precizat care).....	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală EXAMEN – verificarea acumulării informațiilor și aplicarea lor pe un studiu de caz practic.	

Numarul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
1. studiul notițelor de curs		8. pregătirea pentru examinarea finală	2
2. studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.		9. participarea la consultații	
3. studiul bibliografiei minimale recomandate		10. documentarea în teren	
4. activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	4	11. documentarea suplimentară în bibliotecă	
5. întocmirea de teme, referate, eseuri etc.	2	12. documentarea prin rețeaua Internet	2
6. pregătirea pentru lucrări de verificare		13. alte activități	
7. pregătirea pentru prezentări orale	4	14.	
		TOTAL ore studiu individual semestru	14

Semnături:

Data
completării:

2.10.2023

Titularul de curs
**Lect.univ.dr.
Gabriela Iliuță**



Titularul de seminar / laborator
/ lucrări practice / proiect

**Lect.univ.dr.
Gabriela Iliuță**



Director de Departament

Conf. univ. dr. **Raluca Ghențulescu**



Decan

S.I. dr. ing. **Daniela TAPUSI**

